



# 7 SSOLLOVE

Noorderlicht

PROGRAMMA

Zaterdag 22 juni 2019 - Adelbertuskerk, Haarlem

# 1

## *Northern Lights*

Ola Gjeilo

Pulchra es amica mea,  
suavis et decora sicut Jerusalem,  
terribilis ut castrorum acies ordinata.  
Averte oculos tuos a me  
quia ipsi me avolare fecerunt.

Thou art beautiful, O my love,  
sweet and comely as Jerusalem,  
terrible as an army set in array.  
Turn away thy eyes from me,  
for they have made me flee away.

# 2

## *A Hymn to the Virgin*

*Benjamin Britten (1913-1976)*

Of one who is so fair and bright

Velut maris stella,  
Brighter than the day is light,

Parens et puella  
I cry to thee, thou see to me,

Lady, pray thy Son for me,  
Tam pia,

That I may come to thee.  
Maria!

All this world was forlorn,

Eva peccatrice,  
Till our Lord was yborn,

De te genetrice.  
With ave it went away,  
Darkest night, and comes the day

Salutis;  
The well springeth out of thee.

Virtutis.

Lady, flower of everything,

Rosa sine spina,  
Thou bare Jesu, heaven's king,

Gratia divina  
Of all thou bear'st the prize,

Lady, queen of paradise  
Electa

Maid mild, mother  
es effecta.

Zoals de ster van de zee

Moeder en meisje

Zo liefdevol

Omdat Eva zondares was

Uit u, zijn moeder

Heil

Van deugd

Roos zonder doorn

Door goddelijke genade

Uitverkorene

Zijt ge gemaakt

# 3

## *Unter Wasser*

Wiebe Gotink

Soliste: Bente Jonker

Violiste: Ruña 't Hart

Spät war denn der Abschied da,  
spät und etwas faule,  
heimlich auch und kein Geräusch  
damit sie keiner störe,  
damit sie keiner weckt,  
damit da keiner weint.

Tausend Schritte weiter,  
die Nacht nimmt ihr den Mantel ab  
damit sie nicht so schwer und dunkel  
wandert dieser Nacht  
das wasser selbst ist kalt und mühelos,  
eine Stunde klammst sie an,  
dann schwebt sie langsam fort.

Die Welt hat sich geändert,  
auch wenn es keiner weiss,  
weiter, weiter, weiter, weiter soll es geh'n.

Unter Wellen kann man leben,  
ohne Schwerkraft bleibt man schweben.  
Wassermäule, Wirbelsäule,  
weisse Tische, Silberfische,  
Augen die glitzern im Dunkel,  
Geschichten gesungen im Traum,  
gefroren, bis die Zeit sie taut.

Unter Wasser kann man leben,  
ohne Schwerkraft bleibt man schweben.

Wasser hält das Licht im schweben,  
will das mürbe Leid erheben.  
hinter Trauer taumeln Mauer,  
Bleicher Tränen tragen das sehen.  
Fetzen vergessen am Ufer,  
ein Mädchen das lacht im Wind,  
verfroren bis die Unschuld sie erwacht.

Mit den Alten möcht ich reden,  
mit den Greisen möcht ich beben.

# 4

## *All that is made of love*

Wiebe Gotink

Soliste: Machteld Baumans

Violiste: Ruña 't Hart

Orgel: Caroline van der Weiden

Stabat mater dolorosa  
luxta cruce lacrimosa  
dum pendebat filius

De diepbedroefde Moeder stond  
wenend bij het kruis terwijl haar  
Zoon daar hing, diepbedroefd.

and so I stand  
and so I watch  
and weep

the wounding and grieving  
the lashing and squeezing  
the burning and wrenching  
the yearning and venging  
the loathing and choking

the wounding and grieving  
the lashing and squeezing  
the burning and wrenching  
the yearning and venging  
the loathing and sorrow

and yet, yet for all your weeping  
and the tears you left behind  
such weeping is love  
such longing is love  
such mourning, despair and such fear  
all that is made of love

How can I recognise Love?

Eia Mater, amoris, me sentire dolores, facut te cam  
lugeam. Facut ar deat corameam, in amando in  
Christum deum ut sibi complacere, dolorosa.

Ach Moeder, bron van liefde, Laat mij de kracht van  
het verdriet voelen opdat ik met u treuren kan. Maak  
dat mijn hart gaat branden opdat ik Hem behage.

The hiding, withholding, neglecting, despising,  
deceiving and thieving, ignoring, concealing, the  
luring and luting, cupidity, securing, misguiding  
and fearing, and blinding and fear.

Yet, for al the pride, and misguidance you impose,  
Such greed has no love, selfrighteousness, no love  
Such idleness, exclusion and pride  
Non of that is made of love

All that is made of love  
Where clouds are greying the fields  
And morning frost is melting in frail dusk  
A chord awakes and is magnified  
All that is nigh, so nigh  
Opens and touches.

# 5

## *Requiem*

*Gabriel Fauré* (1845-1924)

Orgel: Caroline van der Weiden

Violiste: Ruña 't Hart

Sopraan: Machteld Baumans

Bariton: Wiebe Gotink

### *Introitus en Kyrie*

Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem.  
Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.  
Kyrie eleison, Christe eleison.

Geef hun de eeuwige rust Heer en laat het eeuwige licht hen beschijnen.  
U God komt lof toe in Sion, en in Jeruzalem zullen wij onze gelofte aan U inlossen.  
Hoor mijn gebed, tot U komt alles wat leeft.  
Heer ontferm U, Christus ontferm U.

### *Offertorium*

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum de poenis  
infernorum, et de profundo lacu, de  
ore leonis; ne absorbeat tartarus  
nos cadant in obscurum.

Hostias et preces tibi Domine laudis  
offerimus. Tu suspice pro anima-  
bus illis, quarum hodie memoriam  
facimus; faceas Domine, de morte  
transire ad vitam, quam olim Abra-  
hae promisti, et semini ejus.

Heer Jezus Christus, koning der heerlijkheid,  
bevrijd de zielen van de gestorvenen van de  
straffen der hel, van de diepe poel des doods,  
uit de muil van de leeuw; opdat de hel hen  
niet verslindt en zij niet de duisternis in vallen.

Offergaven brengen wij U, en wij loven U  
Heer. Heer, neem ze aan ter wille van de  
zielen die wij vandaag gedenken. Laat Heer,  
hen overgaan van de dood naar het leven,  
zoals U eens beloofde aan Abraham en zijn  
nakomelingen.

## *Sanctus*

Sanctus Dominus, Dominus Deus, Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Heilig is de Heer, de Heer is God, God der  
heerscharen. Aarde en hemel zijn vol van uw glorie.  
Hosanna in den hoge.

## *Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem, sempiternam requiem.  
Lux aeterna luceat eis, Domine;  
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius est.

Lam Gods, dat de zonden der wereld wegdraagt,  
geef hun rust, eeuwige rust.  
Laat uw eeuwige licht hen beschijnen,  
samen met Uw heiligen in eeuwigheid,  
want U bent vol van genade.

## *In paradisum*

In paradisum deducant angeli;  
in tuo adventu suscipiant te martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

Dat de engelen je moge begeleiden  
naar het paradijs; dat de martelaren  
je ontvangen bij je komst en je  
begeleiden naar de heilige stad  
Jeruzalem.

Dat het koor van engelen je moge  
ontvangen en dat je samen met de  
ooit arme Lazarus eeuwige rust krijgt.

## *Pie Jesu*

Pie Jesu, Domine, dona eis  
requiem, sempiternam requiem.

Genadige Heer Jezus, geef hun  
rust, eeuwige rust.

## *Libera me*

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda, in die illa;  
quando coeli movendi sunt et terra,  
dum veneris judicare saeculum per ignem.

Tremens factus sum ego, et timeo dum  
discussio venerit atque ventura ira.  
Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,  
dies illa, dies magna et amara valde.

Bevrijd mij Heer, van de eeuwige dood,  
op die huiveringwekkende dag, die dag,  
als hemel en aarde zullen wankelen,  
wanneer u zult verschijnen om de wereld  
met vuur te oordelen.

Ik sidder en ben bang wanneer het  
oordeel zal komen en de toorn nabij is.  
Die verschrikkelijke dag van, dag van  
toorn, rampspoed en ellende, die grote en  
zeer bittere dag.

# Noorderlicht

Met dank aan

Ruña 't Hart  
Caroline van der Weiden  
Machteld Baumans  
en de Adelbertuskerk



Fotografie: Charlotte Bogaert  
Vormgeving: Gummisko.nl

# LOSS LO E O

Het Noorderlicht is een, helaas, mistroostig koor met een klassiek repertoire onder leiding van dirigent/componist Wiebe Gotink. Wij zijn: Karin, Tine, Jan, Calder, Jaap, Marianne, Jean-Philippe, Jeanette, Menno, Pien, Charlotte, Gerard, David, Sophie, Ernie, Dop, Bente, Simon, Aafke, Monique, Bas en Fenneken.

Meer info: [gummisko.nl/noorderlicht](http://gummisko.nl/noorderlicht)